

Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

CARTE PER LA DISCUSSIONE DEGLI SCENARI

SCENARIO 1: Appuntamento con un medico specialista

Situazione: Hai una condizione medica complessa e devi vedere un cardiologo. L'appuntamento è fondamentale per le decisioni sul trattamento.

Punti di Discussione:

- Che tipo di fornitore di interpreti sceglieresti? Perché?
- Quali conoscenze specialistiche dovrebbe avere l'interprete?
- Come prepareresti l'interprete prima dell'appuntamento?
- Cosa faresti se i termini medici tecnici non fossero interpretati chiaramente?

Richieste di Adattamento:

- Familiarità con la terminologia medica
- Sintesi scritta dei punti chiave
- Tempo extra per le domande
- Comunicazione diretta con il medico

SCENARIO 2: Ciclo di lezioni universitarie

Situazione: Segui un corso di laurea con lezioni settimanali di 2 ore sulla storia dell'Europa. Il professore parla velocemente e utilizza un linguaggio accademico.

Punti di Discussione:

- Servizi pubblici vs. azienda privata vs. servizio fornito dall'università?
- Come gestire l'affaticamento dell'interprete in sessioni lunghe?
- Quale preparazione puoi fare per supportare l'interprete?
- Come bilanciare costi, qualità e coerenza?

Richieste di Adattamento:

- Due interpreti per sessioni lunghe
- Accesso anticipato ai materiali delle lezioni
- Interprete coerente per la terminologia del corso
- Permesso di registrazione per revisione

SCENARIO 3: Colloquio di lavoro

Situazione: Hai un colloquio di lavoro per una posizione che desideri molto. È con una piccola azienda che non ha mai assunto una persona sorda prima.

Punti di Discussione:

- Come informi il datore di lavoro sull'interpretariato?
- Servizio azienda privata vs. servizio finanziato dallo Stato?
- Come posizioni l'interprete per mantenere il contatto visivo con l'interlocutore?
- Cosa fare se il datore di lavoro ha preoccupazioni sui costi continui?

Richieste di Adattamento:

- Interprete professionale con esperienza nel contesto aziendale
- Breve incontro preliminare con l'interprete sul ruolo e sull'azienda
- Discussione sulla disposizione ottimale dei posti
- Informazioni sulle opzioni di interpretariato continuativo sul luogo di lavoro

SCENARIO 4: Consulenza Legale

Situazione: Hai bisogno di consulenza legale riguardo a una controversia abitativa. L'avvocato utilizza terminologia legale complessa e il caso riguarda contratti scritti.

Punti di Discussione:

- Perché i servizi finanziati dallo Stato potrebbero essere i più appropriati?
- In cosa gli interpreti certificati differiscono dagli interpreti generici?
- Quale supporto aggiuntivo potresti necessitare oltre l'interpretariato?
- Come garantire la piena comprensione delle implicazioni legali?

Richieste di Adattamento:

- Interprete certificato con specializzazione legale
- Documenti forniti in anticipo
- Sintesi scritta dei punti legali chiave
- Incontro di verifica per confermare la comprensione

Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

CARTE PER LA DISCUSSIONE DEGLI SCENARI

SCENARIO 1: Appuntamento con un medico specialista

Situazione: Hai una condizione medica complessa e devi vedere un cardiologo. L'appuntamento è fondamentale per le decisioni sul trattamento.

Punti di Discussione:

- Che tipo di fornitore di interpreti sceglieresti? Perché?
- Quali conoscenze specialistiche dovrebbe avere l'interprete?
- Come prepareresti l'interprete prima dell'appuntamento?
- Cosa faresti se i termini medici tecnici non fossero interpretati chiaramente?

Richieste di Adattamento:

- Familiarità con la terminologia medica
- Sintesi scritta dei punti chiave
- Tempo extra per le domande
- Comunicazione diretta con il medico

SCENARIO 2: Ciclo di lezioni universitarie

Situazione: Segui un corso di laurea con lezioni settimanali di 2 ore sulla storia dell'Europa. Il professore parla velocemente e utilizza un linguaggio accademico.

Punti di Discussione:

- Servizi pubblici vs. azienda privata vs. servizio fornito dall'università?
- Come gestire l'affaticamento dell'interprete in sessioni lunghe?
- Quale preparazione puoi fare per supportare l'interprete?
- Come bilanciare costi, qualità e coerenza?

Richieste di Adattamento:

- Due interpreti per sessioni lunghe
- Accesso anticipato ai materiali delle lezioni
- Interprete coerente per la terminologia del corso
- Permesso di registrazione per revisione

SCENARIO 3: Colloquio di lavoro

Situazione: Hai un colloquio di lavoro per una posizione che desideri molto. È con una piccola azienda che non ha mai assunto una persona sorda prima.

Punti di Discussione:

- Come informi il datore di lavoro sull'interpretariato?
- Servizio azienda privata vs. servizio finanziato dallo Stato?
- Come posizioni l'interprete per mantenere il contatto visivo con l'interlocutore?
- Cosa fare se il datore di lavoro ha preoccupazioni sui costi continui?

Richieste di Adattamento:

- Interprete professionale con esperienza nel contesto aziendale
- Breve incontro preliminare con l'interprete sul ruolo e sull'azienda
- Discussione sulla disposizione ottimale dei posti
- Informazioni sulle opzioni di interpretariato continuativo sul luogo di lavoro

SCENARIO 4: Consulenza Legale

Situazione: Hai bisogno di consulenza legale riguardo a una controversia abitativa. L'avvocato utilizza terminologia legale complessa e il caso riguarda contratti scritti.

Punti di Discussione:

- Perché i servizi finanziati dallo Stato potrebbero essere i più appropriati?
- In cosa gli interpreti certificati differiscono dagli interpreti generici?
- Quale supporto aggiuntivo potresti necessitare oltre l'interpretariato?
- Come garantire la piena comprensione delle implicazioni legali?

Richieste di Adattamento:

- Interprete certificato con specializzazione legale
- Documenti forniti in anticipo
- Sintesi scritta dei punti legali chiave
- Incontro di verifica per confermare la comprensione

Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

GUIDA RAPIDA AL VRI (Video Remote Interpreting - Interpretariato Video a Distanza):

Prima di avviare la sessione VRI

Configurazione Tecnica:

- Verificare la connessione a Internet (stabile/abbastanza veloce)
- Controllare la posizione della videocamera (mostrici chiaramente te stesso e lo schermo)

- Assicurarsi di avere una buona illuminazione sul volto
- Testare l'audio, se necessario, per gli altri partecipanti
- Avere pronta una modalità alternativa di comunicazione

Ambiente:

- Scegliere un luogo tranquillo con distrazioni minime
- Sedersi a distanza appropriata dalla videocamera
- Sfondo pulito oppure usare uno sfondo virtuale
- Avere a portata di mano penna e carta per prendere appunti

Durante la sessione VRI

Buone Pratiche:

- Guardare l'interprete sullo schermo, non la videocamera
- Fare pause tra gli interventi per permettere l'interpretazione
- Parlare direttamente agli altri partecipanti, non all'interprete
- Usare segni chiari all'interno del campo visivo della videocamera
- Essere pazienti in caso di lievi ritardi

In Caso di Problemi:

- **Scarsa qualità video** → Controllare connessione/illuminazione
- **Affaticamento dell'interprete** → Richiedere una pausa o una sostituzione
- **Problemi tecnici** → Passare a una modalità di comunicazione di backup
- **Impossibile vedere chiaramente l'interprete** → Regolare videocamera/illuminazione

Quando il VRI Funziona Meglio

- ✓ Riunioni brevi (meno di 1 ora)
- ✓ Conversazioni pianificate

- ✓ Disponibilità di una buona configurazione tecnica
- ✓ Numero limitato di partecipanti

Quando l'Interpretariato in Presenza è Preferibile

- ✓ Sessioni lunghe (oltre 1 ora)
- ✓ Argomenti complessi o delicati
- ✓ Riunioni di gruppo con molti partecipanti
- ✓ Connessione Internet scadente o instabile

Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato -

SCHEDA INFORMATIVA SUI DIRITTI DELL'UTENTE: Il Tuo Controllo sulle Situazioni di Interpretariato

I Tuoi Diritti come Utente Sordo dei Servizi

✓ DIRITTO DI SCELTA

- Richiedere interpreti specifici con cui hai già collaborato bene
- Rifiutare interpreti con cui hai avuto problemi
- Chiedere interprete maschile/femminile, se rilevante
- Richiedere interpreti con competenze specialistiche

✓ DIRITTO ALLA QUALITÀ

- Pretendere interpreti certificati/qualificati
- Richiedere la sostituzione se l'interpretazione è scarsa
- Avere linee di vista chiare e una buona posizione
- Assicurarsi di avere illuminazione adeguata e distrazioni minime

✓ DIRITTO ALLE PREFERENZE COMUNICATIVE

- Specificare la varietà di lingua dei segni preferita
- Richiedere uno stile comunicativo (LIS, italiano segnato, enfasi sull'uso della dattilologia)
- Chiedere mediazione culturale quando necessario
- Ricevere interpretazione al proprio ritmo

✓ DIRITTO ALLA RISERVATEZZA

- Pretendere completa riservatezza professionale
- Sapere chi ha accesso alle informazioni interpretate
- Richiedere agli interpreti la firma di ulteriori accordi di riservatezza
- Segnalare eventuali violazioni della riservatezza

Come esercitare i propri diritti

Prima del servizio:

1. Contattare il fornitore indicando esigenze specifiche
2. Confermare qualifiche e specializzazione dell'interprete
3. Condividere eventuali informazioni di contesto rilevanti
4. Organizzare la posizione ottimale dei posti e dell'illuminazione

Durante il servizio:

1. Posizionare l'interprete per la migliore visibilità
2. Richiedere pause se necessario (soprattutto per sessioni lunghe)
3. Chiedere chiarimenti se qualcosa non è chiaro
4. Parlare direttamente con la persona con cui stai comunicando

Dopo il servizio:

1. Fornire feedback (positivo e costruttivo)
2. Segnalare immediatamente eventuali problemi
3. Tenere traccia di interpreti affidabili o problematici
4. Condividere le esperienze con la tua comunità sorda

Esempi di Frasi per l'Auto-Advocacy

Richiesta di un Interprete Specifico:

"Ho già interagito/lavorato bene con [Nome] e vorrei richiederlo per questo appuntamento."

Rifiuto di un Interprete:

"Ho avuto difficoltà di comunicazione con questo interprete in passato. Potreste per favore trovare un altro interprete?"

Preoccupazioni sulla Qualità:

"Sto avendo difficoltà a seguire il servizio di interpretariato. Possiamo fare una breve pausa per discutere posizione/velocità?"

Feedback:

"L'interpretazione è andata molto bene. [Interprete] è stato professionale e chiaro.

Sarei felice di lavorare di nuovo con lui/lei."

Scheda di lavoro - Servizi di interpretariato e tecnologie

Panoramica dei fornitori

Tipi di fornitori di servizi di interpretariato

Tipo di fornitore	Come funziona	Vantaggi	Svantaggi	Quando usare
Società private	Aziende indipendenti con elenchi di interpreti	✓ Flessibilità nella pianificazione ✓ Risposta rapida ✓ Servizi specializzati	✗ Costi più elevati ✗ Qualità variabile ✗ Non sempre disponibili	Appuntamenti occasionali, riunioni di lavoro, eventi privati
Organizzazioni socio-sanitarie/di assistenza	Parte dei servizi di supporto alla disabilità	✓ Supporto a 360 gradi ✓ Spesso sovvenzionate ✓ Relazione continuativa	✗ Disponibilità limitata ✗ Procedure burocratiche ✗ Differenze regionali	Assistenza medica, terapia, servizi sociali
Servizi pubblici	Programmi di interpretariato finanziati dallo Stato	✓ Gratuito o a basso costo ✓ Qualità standardizzata ✓ Copertura legale	✗ Orari limitati ✗ Tempi di attesa lunghi ✗ Burocrazia	Processi giudiziari, incontri ufficiali, servizi pubblici

Supporto alla comunicazione	Oltre l'interpretazione tradizionale (Stenotipia, assistenti alla comunicazione, tecnologie)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Approccio personalizzato ✓ Più opzioni disponibili ✓ Soluzioni innovative 	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Può avere costi aggiuntivi ✗ Non sempre reperibile ✗ Richiede coordinamento 	Formazione, riunioni complesse, eventi specializzati
------------------------------------	--	---	---	--

Domande chiave da porre a qualsiasi fornitore:

- Quali sono le tue qualifiche come interprete?
- Come gestite le cancellazioni dell'ultimo minuto?
- Offrite servizi di interpretariato video a distanza?
- Qual è la vostra procedura per inviare feedback o reclami?
- Potete fornire interpreti per ambiti specialistici?

Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

SCHEDA DI RIFLESSIONE & AZIONE

Apprendimento Chiave di Oggi

Scoperta più importante:

Maggiore sorpresa:

Il Mio Piano d'Azione

Un fornitore che approfondirò:

.

Un diritto che eserciterò di più:

.

Una situazione che gestirò diversamente:

Costruzione delle Risorse

Contatto che aggiungerò al mio telefono:

- Nome/Organizzazione: _____
- Servizio: _____
- Num. Cell./Email: _____

Persona con cui condividerò queste informazioni:

.

Ho ancora una domanda:

Autovalutazione

Valuta la tua fiducia (1=bassa, 5=alta):

- Scegliere i servizi di interpretariato più appropriati: 1 2 3 4 5
- Esercitare i propri diritti di utente: 1 2 3 4 5
- Utilizzare la tecnologia VRI: 1 2 3 4 5
- Fornire feedback ai fornitori: 1 2 3 4 5
- Supportare altre persone sorde con l'interpretariato: 1 2 3 4 5

Priorità per il miglioramento: